

## Baies, détroits et golfes

## Bays, straits and gulfs

Le tableau ci-dessous (qui pourra être enrichi) donne la **liste des baies, des détroits et des golfes du monde dont la partie principale (donc distinctive) du nom est différente en anglais et en français**.

(Si la seule différence est relative à des caractères accentués ou traits d'union, le nom de la baie, du détroit ou du golfe n'est pas inclus dans le tableau afin de ne pas l'encombrer.)

Les éventuelles variantes sont indiquées entre parenthèses.

Le tableau est classé par ordre alphabétique de la partie principale du nom en français de la baie, du détroit ou du golfe.

Le tableau est suivi de notes et d'exemples d'usage. Pour y accéder directement, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Notes et exemples](#)

**Voir aussi les articles :**

[>> Océans et mers](#)

[>> Fleuves, vallées et lacs](#)

[>> Important and/or Significant Bodies of Water \(WorldAtlas.com\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Toponymes français	English toponyms
la baie d'Apalachie	Apalachee Bay
la baie de Baffin (la mer de Baffin)	Baffin Bay
le golfe du Bengale	the Bay of Bengal
le Bosphore (le détroit d'Istanbul)	the Bosphorus (the Istanbul Strait)
le golfe de Botnie	the Gulf of Bothnia
le pas de Calais	the Straits of Dover (the Strait of Dover)

le golfe de Californie	the Gulf of California
le golfe de Carpentarie	the Gulf of Carpentaria
la baie des Cochons	the Bay of Pigs
le golfe de Corinthe	the Gulf of Corinth
le golfe de Finlande	the Gulf of Finland
le détroit de Floride	the Straits of Florida (the Florida Straits, the Florida Strait)
le golfe de Gascogne	the Bay of Biscay
le golfe de Gênes	the Gulf of Genoa
le golfe de Guinée	the Gulf of Guinea
le golfe du Lion	the Gulf of Lions
le golfe de Messénie	the Messenian Gulf (the Gulf of Messenia)
le détroit de Messine	the Strait of Messina
le golfe du Mexique	the Gulf of Mexico
le golfe Persique (le golfe Arabo-Persique)	the Persian Gulf
le golfe du Saint-Laurent (la baie du Saint-Laurent)	the Gulf of Saint Lawrence (the Bay of Saint Lawrence)
le détroit de Sicile	the Strait of Sicily
le golfe de Tarente	the Gulf of Tarento
le golfe de Thaïlande	the Gulf of Thailand
le golfe de Valence	the Gulf of Valencia
le golfe de Venise	the Gulf of Venice

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

## Notes et exemples

**1)** Lorsque la partie distinctive, disons « X », « Y » ou « Z », du nom d'une baie, d'un détroit ou d'un golfe se dit de la même manière en français et en anglais, on peut transposer le nom complet français en anglais de la manière suivante (sans grand risque d'être mal compris !) :

> **la baie de X** = **the Bay of X**

> **le détroit de Z** = **the Strait of Z**

> **le golfe de Y** = **the Gulf of Y**

**2)** L'expression « **the Bay Area** » désigne généralement une région de la Californie dont le nom complet est « **the San Francisco Bay Area** » (en français « **la région de la baie de San Francisco** »), où sont situées de nombreuses villes, dont San Francisco, Oakland et San Jose.

**3)** Le mot « **détroit** » se traduit en anglais par « **strait** » ou par « **straits** ».

Les expressions idiomatiques anglaises « **to be in difficult straits** » et « **to be in dire straits** » se traduisent respectivement en français par « **être dans une situation difficile, connaître de graves difficultés** » et « **être dans une situation désespérée, être aux abois** ».

Par exemple :

Cette entreprise, qui vient d'afficher une perte de 200 M\$, est aux abois !

**This company, which has just posted a \$200m loss, is in dire straits!**

**NB :** l'expression « **a \$200m loss** » se dit « **a two hundred million dollar loss** ».

Au fait, l'excellent groupe rock britannique **Dire Straits** doit son nom à la situation financière des membres fondateurs du groupe à l'époque (1977).

Voir l'article de Wikipedia (en anglais) consacré à ce groupe :

[>> Dire Straits](#)

**4)** Les expressions « **la première guerre du Golfe** », « **la seconde guerre du Golfe** » et « **le syndrome de la guerre du Golfe** » se traduisent respectivement en anglais par « **the First Gulf War** », « **the Second Gulf War** » et « **the Gulf War syndrome** ».

**5)** L'expression « **the Gulf States** » (en français « **les États du Golfe** ») peut faire référence aux « **États du Golfe persique** » (en anglais « **Persian Gulf States** ») ou aux « **États du Golfe du Mexique** » (en anglais « **Gulf of Mexico States** »), qui correspond plus précisément aux États des USA qui donnent sur le Golfe du Mexique, à savoir, de l'ouest vers l'est, le Texas, la Louisiane, le Mississippi, l'Alabama et la Floride.

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.